

从句子成分转换的角度进行欧洲事务部部长 《欧洲在体育方面的作用》的案例分析

王 好

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110036

【摘要】视译和笔译作为两种翻译类别,对于同一篇原语可能会有着不一样的译语表达。句式转换则是在视译翻译活动中,较为常见的一个技巧。运用这一方法,可以在比较笔译和口译译文不同的基础上,进行两种翻译的分析比较。本文以欧洲事务部部长《欧洲在体育方面的作用》为案例,总结两种翻译方式的不同表达,来提升译者的整体水平。

【关键词】句式转换; 英汉翻译; 比较

1 翻译的种类和视译

由于会议口译的即时性,即需要译者在很短的时间对发言人的发言稿进行信息重组、语意转换等等操作。笔译有后期准备和校正的时间,对语言的结构、表达方式精益求精;而口译正好相反,在限定的时间去处理一段发言稿,且产出的译语是不能更改的。因此同样的文本,笔译和口译的译文会有差别。本篇文章,主要从句式结构转换的角度,分析同一篇英文发言稿,视译和笔译产出的译文之间的差别。通过案例分析的方式,分析比较两种翻译方式表达的侧重点以及语言上的差别。

2 案例分析

本篇会议口译主要是欧盟的体育运动赛事,以及有关的运动精神。本文将摘录部分句子做笔译和视译译文的分析比较,着重阐述如何转换英语句子成分使之更加贴合汉语的表达习惯。以下的案例分析中所提到的译文1,均指笔译译文,译文2则指视译译文。

例 1: This conference comes at the end of a number of weeks of meetings and discussions with various stakeholders, asking the question: how can we make the European Union as a regional body work to meet the challenges facing Europe and the world in the 21st century?

译文1: 本次大会是在各利益攸关方结束长达几周的会议和讨论之时召开的,有待解答的问题是:我们如何使欧盟作为一个区域机构共同应对欧洲乃至世界在21世纪面临的挑战?

译文2: 本次大会的召开,在经历了数周和各利益相关方的会议和协商之后,提出了一个问题:我们如何使像欧盟这样一个区域性组织,共同面对挑战,应对这一在21世纪困扰欧洲和世界的挑战?

【分析】这个句子中的介词短语“at the end of”以及一个名词性的词组“a number of weeks of meetings and discussions”,这两个部分可以分别处理成动词结构:“在经历了...”,以及动宾短句:“数周和各利益相关方的会议和协商之后”。由于这一部分的名词性结构很长,如果不做转换,就要将较长的修饰成分统统前置,这大大增加了翻译的难度。转换句子成分之后,就符合顺译的要求。

例 2 First, because we're looking at these issues in the context of the the Lisbon Treaty and the Lisbon Treaty is significant for sport in a number of ways.

译文1: 第一,因为我们是以前《里斯本条约》为背景考虑这些问题,而《里斯本条约》在某些方面对体育运动意义重大。

译文2: 首先,因为我们在解决问题时,都是在根据《里斯本条约》来处理问题,因而可以说这个条约在体育运动方面是意义重大的。

【分析】句子中包含的是含有名词性结构的名词短语,笔译时,可将其处理成介词结构,而在视译时,则需注意较复杂句子成分切分,做到条理清晰。短语“in the context of”在笔译译文中:“以...为背景考虑...”,而视译译文中处理成“根据...来处理...”。

例 3: The world has changed, and I would argue changed for the better: the ease of international travel and the communications revolution have made the world a smaller place.

译文1: 世界已经改变,我认为世界会变得更加美好:便利的国际旅行和通讯革命使世界变小。

译文2: 世界已经改变,我觉得世界会变得更好:国际旅行变得便捷、通讯技术不断革新,让我们的世界逐渐变小。

【分析】这句话中,出现了一个包含动作意义的名词性短语,需要将名词性词组转换为包含动词的独立短句。有些名词性词组中包含一种动作意义,本身又比较长,遇到这类名词性词组的时候,就可以将其译为汉语中包含动词的独立句子。一般来说,名词性词组中有较多的附加成分和修饰语的时候,视译时需要分开翻译,先将这一部分单独成句翻译出,再来接着翻译句子的其它部分。即,“the ease of international travel and the communications revolution”译为“国际旅行变得便捷、通讯技术不断革新”。

3 总结

由于汉英两种语言之间的不同,无论实在口译还是笔译当中,都会涉及到句子成分的转换问题,所以在许多翻译教材中,都会将词类和句子成分的转化作为重要的技巧来介绍。因此可以说,如何巧妙地运用技巧,是处理好译文的一个关键性因素。

参考文献:

[1] 赵颖 杨俊峰(Yang ying & Zhao junfeng). 2019. 视译训练的模式和策略[J].《中国外语》(04): 55-58.

[2] 秦亚青 何群(Qin yaqing & He qun). 2009. 英汉视译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.

[3] 詹成(Zhan cheng). 2012. 视译教学的原理、步骤及内容[J]. 上海翻译(02): 78-80.

作者简介: 王好(1998-), 辽宁大学外国语学院, 翻译, 研究生在读, 硕士, 研究方向: 英语口语译。